

**ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ  
ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

Κυριακή προ της Υψώσεως  
7 Σεπτεμβρίου 2025

**Απόστολος - ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΣΤ' 11-18**

Αδελφοί, ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται. Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

**Απόστολος - Μετάφραση, ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΣΤ' 11-18**

Αδελφοί, προσέξτε με πόσο μεγάλα γράμματα σας γράφω τώρα με το ίδιο μου το χέρι. Ὅσοι θέλουν ν' αποκτήσουν καλὴ φήμη στους ανθρώπους, αυτοὶ σας υποχρεώνουν να περιτέμνεστε, με μόνο στόχο να μην καταδιώκονται ἀπὸ τους Ἰουδαίους ἐξαιτίας τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ. Ἄλλωστε οὔτε κι αυτοὶ που ἐπιμένουν στην περιτομὴ τηροῦν το νόμο. Ἀπλῶς θέλουν να περιτέμνεστε εσεῖς, για να καυχηθούν ὅτι σας κατάφεραν να το κάνετε. Ὅσο για μένα, δεν θέλω ἄλλη αφορμὴ για καύχηση ἐκτός ἀπὸ το σταυρὸ τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, το σταυρὸ που πάνω του ο κόσμος πέθανε για μένα κι ἐγὼ για τον κόσμο. Για ὅσους ἀνήκουν στον Ἰησοῦ Χριστό δεν ἔχει καμιά σημασία οὔτε το να κάνεις περιτομὴ οὔτε το να μην κάνεις, ἀλλὰ ὅλοι εἶναι νέα δημιουργήματα τοῦ Θεοῦ. Ὅσοι ἀκολουθοῦν αὐτὴ την ἀρχή, θα ἔχουν την εἰρήνη και το ἔλεος τοῦ Θεοῦ μαζί τους, αυτοὶ και ὅλος ο λαὸς τοῦ Θεοῦ. Στο ἐξῆς κανένας ας μη μου δημιουργεῖ προβλήματα. Ἀρκετὰ ἔχω πάθει για τον Ἰησοῦ, ὅπως δείχνουν τα σημάδια στο σώμα μου. Ἡ χάρη τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ εὐχομαι να εἶναι μαζί σας, ἀδελφοί μου. Ἀμήν.

### Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Γ' 13-17

Εἶπεν ὁ Κύριος· Οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ καθὼς Μωυσῆς ὑψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

### Ευαγγέλιο - Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Γ' 13-17

Εἶπε ὁ Κύριος: «Κανένας δεν ανέβηκε στον ουρανό παρά μόνο ο Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου, που κατέβηκε ἀπὸ τὸν ουρανό, και που εἶναι στον ουρανό. Ὅπως ὁ Μωυσῆς ὑψωσε τὸ χάλκινο φίδι στην ἐρημο, ἔτσι πρέπει να υψωθεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου, ὥστε ὅποιος πιστεύει σ' αὐτὸν να μη χαθεῖ ἀλλὰ να ζήσει αἰώνια. Τόσο πολὺ ἀγάπησε ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε παρέδωσε στο θάνατο τὸ μονογενῆ τοῦ Υἱό, για να μη χαθεῖ ὅποιος πιστεύει σ' αὐτὸν ἀλλὰ να ἔχει ζωὴ αἰώνια. Γιατί, ὁ Θεὸς δεν ἔστειλε τὸν Υἱό του στον κόσμον για να καταδικάσει τὸν κόσμον, ἀλλὰ για να σωθεῖ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ».

7 Σεπτεμβρίου 2025, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή : Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱεράς Συνόδου τῆς Εκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάππης